



一、清高**Guide to reading:**

Wang Bailing (汪百龄) is a primary school teacher. He is wholeheartedly devoted to his work and is respected by his students and their parents. Since his father died in the 1970s, he has had to support his mother and his two younger brothers with his small salary, and thus he put aside the idea of marrying. In the 1980s, because of the policy of opening up and reform, his family's life and financial situation began to improve and his mother and his brothers began to worry about his ever getting married. They arranged for him to meet many young women, but none of them was willing to marry him because they thought he was supercilious, while Wang Bailing himself found it hard to be honest with them. Although the first young woman Wang Bailing meets likes him, she spends money so extravagantly that Wang Bailing is afraid to contact her again. The second woman he meets seems simple and elegant, but she desires a piano which Wang Bailing cannot afford. The third woman he meets values only material things. Even though he wants to get married, the women in the 1980s have different standards for choosing a boyfriend or husband. In the end, Wang Bailing is shown to be a man with lofty ideals who is above the material trappings of life. This story

is humorous and sentimental and depicts how the sweeping changes that occurred in China in the 1980s greatly influenced the lifestyles of young people at the time.

故事正文：

Yí gè chūntiān de zǎochen , xiàngzi li de rén yì
 一个春天的早晨，巷子¹里的人一
 lākāi dàmén , kànjiànxiàngzi li hěn zāng . Yǒuwèi lǎotàitai
 拉开大门，看见巷子里很脏。有位老太太²
 dàshēng hǎnzhe : “ Zhè shì shéi jiā gàn de , shéi jiā bǎ lājī³
 大声喊着：“这是谁家干的，谁家把垃圾³
 sǎ zài xiàngzi li le ? Shéi jiā gànle zhè zhǒng tǎoyàn de
 撒⁴在巷子里了？谁家干了这种讨厌的
 shì ... ” Shéi huì zài fēichánggānjìng de xiàngzi li sāxiàle
 事……”谁会在非常干净的巷子里撒下了
 shāzi , shízǐ , bái shíhuī ne ? Xiǎnrán , zhè yíding
 沙子、石子、白石灰⁵呢？显然，这一定
 shì shéi jiā zuótiān wǎnshàngzhuāngxiū fángwū , zài yùnsòng
 是谁家昨天晚上装修⁶房屋，在运送
 lājī shí , bù xiǎoxīn bǎ lājī sǎ zài xiàngzi li le .
 垃圾时，不小心把垃圾撒在巷子里了。

“ Xū xū ... ” Yǒu rén ràng tā bié hǎn le , duì
 “嘘嘘……”有人让她别喊了，对
 tā shuō , “ Nǐ méi kànjiàn ma ? Wāng jiā zài zhuāngxiū
 她说，“你没看见吗？汪家在装修
 fángzi ne ! ”
 房子呢！”

Lǎotàitai shēn tóu yí kàn , guǒrán , nà shāzi ,
 老太太伸头一看，果然，那沙子、
 shízǐ shì cóng Wāng jiā kāishǐ sǎ de , yízhí sǎ dào xiàngzi
 石子是从汪家开始撒的，一直撒到巷子
 kǒu . “ Ā ya ya , tāmen zěnmé zuòzhèyàngtǎoyàn de shì ,
 口。“啊呀呀，他们怎么做这样讨厌的事，
 gè jiā zìjǐ dǎsǎo ba , fǎnzhèng yě méiyǒu duōshǎo . ”
 各家自己打扫吧，反正也没有多少。”
 Shuōzhe biàn huíjiā ná sàozhōu qù le .
 说着便回家拿扫帚⁷去了。

1 巷子: lane

2 老太太: old lady

3 垃圾: garbage

4 撒: scatter, drop

5 白石灰: white lime

6 装修: renovate

7 扫帚: broom

Guò lù de rén kànjiàn lǎotàitai zìjǐ nǎzhe sàozhou
 过路的人看见老太太自己拿着扫帚
 lái dǎsǎo jiēdào , yě rěnbuzhù xiàng Wāng jiā de dà mén
 来打扫街道，也忍不住向汪家的大门
 kànkan , nòng bù qīngchū zhèlǐ zhùzhe shénme liǎobuqǐ de
 看看，弄不清楚这里住着什么了不起的
 dà rén wù 。
 大人物。

Zhèngzài dàjiā nǎzhe sàozhou dǎsǎo jiēdào de shíhòu ,
 正在大家拿着扫帚打扫街道的时候，
 cóng Wāng jiā dà mén li zǒuchū le yí wèi hěn yǒu fēngdù de
 从汪家大门里走出了一位很有风度¹的
 qīngnián 。 Shuō tā shì qīngnián , yǒudiǎnr bù héshì , tā
 青年。说他是青年，有点儿不合适，他
 zǒulù quēshǎo qīngniánrén de huólì , bìngqiě liǎn shàng yǒu
 走路缺少青年人的活力²，并且脸上有
 yí zhǒng lǎodào hé yánjǐn de biǎoqíng 。 Zhèzhǒng biǎoqíng
 一种老到和严谨³的表情。这种表情
 shì tā de shēnghuó jīnglì liúxià de 。 Xiànzài shì èrshí shìjì
 是他的生活经历留下的。现在是20世纪
 bāshí niándài le , rénmen dōu yuè huó yuè niánqīng , jíshǐ
 80年代了，人们都越活越年轻，即使
 bǎ yí gè zhōngniánrén shuōchéng qīngnián , tā yě búhuì yǒu
 把一个中年人看成青年，他也不会
 yǒu yìjiàn 。
 意见。

1 风度: graceful man-
 ner or bearing

e.g. 他是一个很有风
 度的年轻人。

2 活力: vigor

3 老到和严谨: so-
 phisticated and pre-
 cise

Zhè wèi qīngnián zǒu chū lái kànjiàn yǒu rén zài xiàngzi
 这位青年走出来看见有人在巷子
 li sǎo dì , gǎnmáng hé dàjiā dǎ zhāohu : “ Bàoqiàn ,
 里扫地，赶忙和大家打招呼：“抱歉，
 bàoqiàn , gè wèi bié sǎo le , zhè xiàngzi shì wǒmen jiā
 抱歉，各位别扫了，这巷子是我们家
 nòngzāng de , ràng wǒ lái dǎsǎo gānjìng . ”
 弄脏的，让我来打扫干净。”

Méi xiǎngdào rénmen jiànle tā , xiān shì hǎn tā Wāng
没想到人们见了他，先是喊他汪
lǎoshī , ránhòu dàjiā quàn tā huíjiā xiūxi , tāmen lái sǎo
老师，然后大家劝他回家休息，他们来扫
jiù xíng le , zhè diǎnr xiǎo shì yòngbuzháo tā lái zuò .
就行了，这点儿小事用不着他来做。

Zhè qīngnián bú shì shénme dàrénwù . Tā de zhíyè
这青年不是什么大人物。他的职业
shì jiàoshī , yí gè xiǎoxué lǎoshī , tā jiào Wāng Bǎilíng .
是教师¹，一个小学老师，他叫汪百龄。
Zhè tiáo xiàngzi li de rén dōu fēicháng shúxī Wāng Bǎilíng ,
这条巷子里的人都非常熟悉汪百龄，
wúlùn nánǚ-lǎoshào , jiànle tā dōu lǎoyuǎn de jiào yì shēng
无论男女老少，见了他都老远地叫一声
Wāng lǎoshī . Xiàngzi li de rén zūnjìng tā , hé tā qùshì de
汪老师。巷子里的人尊敬他，和他去世的
fùqīn yǒu guānxì . Tā fùqīn yě dāngle yíběizi de xiǎoxué
父亲有关系。他父亲也当了一辈子的小学
lǎoshī , xiàngzi li de zhōngniánrén , qīngnián hé hái zimen
老师，巷子里的中年人、青年和孩子们
dōushòuguó tāmen fùzī de jiàohuì . Tiān dì jūn qīn shī ³ ,
都受过他们父子的教诲²。天地君亲师³，
zhè shì Zhōngguó rén zūnjìng tiān , dì , huángshang , fùqīn
这是中国人尊敬天、地、皇上、父亲
hé lǎoshī de chuántǒng guānniàn . Xiàngzi li de rén duì tā
和老师的传统观念。巷子里的人对他
de mǔqīn yě hěn zūnjìng , chēng tā mǔqīn wéi Wāng shīmǔ .
的母亲也很尊敬，称他母亲为汪师母⁴。

Wāng Bǎilíng shòu biérén zūnzhòng , tóngshí yě dǒngde
汪百龄受别人尊重，同时也懂得
zūnzhòng zìjǐ , tā méiyǒu tīng línjū de quànshuō , huí jiā
尊重自己，他没有听邻居的劝说，回家
ná chū sàozhou , hé dàjiā yìqǐ , bǎ xiàngzi sǎo de
拿出扫帚，和大家一起，把巷子扫得

1 教师: teacher

2 教诲: teaching

3 天地君亲师: the
heaven, the earth, the
emperor, the father,
and the teacher — the
traditionally respected
entities in China.

4 师母: wife of one's
teacher or master

gāngānjìngjìng , tóngshí xiàng zhòngrén qiān xiè wàn xiè ,
干干净净，同时向众人千谢万谢，
bùtíng de dàoqiàn .
不停地道歉。

Xiàngzi li de rén yě dōu hěn gāoxìng , juéde tāmen
巷子里的人也都很高兴，觉得他们
bāngzhe hǎorén zuòle yì huí hǎoshì . Zhǐyǒu nà lǎotàitai
帮着好人做了一回好事。只有那老太太
fāchū yì shēng tàn xī : “ Āi , zhème hǎo de rén zěnmē
发出一声叹息¹：“唉，这么好的人怎么
huì zhǎobudào lǎopo ne ! ”
会找不到老婆²呢！”

Lǎotàitai fāchū tàn xī de shíhou , Wāng Bǎilíng yǐjīng
老太太发出叹息的时候，汪百龄已经
zuò zài jiā li xiūxi le , méiyǒu tīngjiàn , rúguǒ tīngjiàn le
坐在家里休息了，没有听见，如果听见了
dehuà , tā kěnéng huì shòu diǎnr cìjī . Búguò ,
的话，他可能会受点儿刺激³。不过，
zhèyàng de huà tā yǐjīng tīnggòu le . Tā juéde zhèyàng de
这样的话他已经听够了。他觉得这样的
huàtí yǒudiǎnr wúliáo . Rénmen wèi shénme zǒngshì yào
话题有点儿无聊。人们为什么总是要
tánlùn jiéhūn de shì , quán shìjiè yǒu gè zhǒng dàshì hé
谈论结婚的事，全世界有各种大事和
zhòngdà xīnwén . yǒu nǎ yí jiàn shì guānyú zhǎo lǎopo de ?
重大新闻，有哪一件是关于找老婆的？
Kěshì zuìzuì wúliáo de shìqing què shì zuì máfan de shìqing ,
可是最最无聊的事情却是最麻烦的事情，
jìn jǐ nián lái , Wāng Bǎilíng zìjǐ , tā mǔqīn , tā de
近几年来，汪百龄自己、他母亲、他的
dàdì , xiǎodì , yíjiā sì kǒu rén dōu zài wèi zhè jiàn wúliáo
大弟、小弟，一家四口人都在为这件无聊
de shìqing ér fèijìn xīnjī ...
的事情而费尽心机⁴……

1 叹息: sigh

2 老婆: (oral) wife

3 刺激: stimulus

4 费尽心机: take
great pains to

Běnlái , Wāng Bǎilíng suīrán gǎndào jiéhūn , zhǎo
 本来，汪百龄虽然感到结婚、找
 lǎopo yǒuxiē wúliáo , dàn yě bú nàme chāorán , xiāngfǎn ,
 老婆有些无聊，但也不那么超然¹，相反，
 rèqiè de xīwàng yǔ měimào de xiǎngxiàng suíshí-suídì dōu
 热切²的希望与美妙的想象随时随地都
 huì chūxiàn . Tā zǒu zài dàjiē shàng kànjiàn piàoliang de gūniang
 会出现。他走在大街上看见漂亮的姑娘
 shí yě yǒuguò jiéhūn de niàntou , juéde zhège yě búcuò ,
 时也有过结婚的念头³，觉得这个也不错，
 nàge yě kěyǐ . Kěshì zhèxiē niàntou dōu bèi jiā li de
 那个也可以。可是这些念头都被家里的
 fùdān yāzhù le . Nà shíhòu , tā gāng dāng xiǎoxué
 负担⁴压⁵住了。那时候，他刚当小学
 jiàoshī , cái èrshísān suì , fùqīn zài “wénhuà dà gémìng ”
 教师，才二十三岁，父亲在“文化大革命”⁶
 zhōng qùshì , dàdì gāng jìn chǎng dāng gōng rén , xiǎodì
 中去世，大弟刚进厂当工人，小弟
 hái zài zhōngxué li , chúle dàdì zhù zài gōngchǎng
 还在中学里，除了大弟住在工厂
 zhīwài , yì jiā sì kǒu de shēnghuó quán kào tā nà yìdiǎnr
 之外，一家四口的生活全靠他那一点儿
 gōngzī . Tā bùgǎn jiāo nǚ péngyou , lián kàndiànyǐng yě bùkěn
 工资。他不敢交女朋友，连看电影也不肯⁷
 qù , měi gè yuè dào fā gōngzī de shíhòu , xīnlǐ zǒngshì
 去，每个月到发工资的时候，心里总是
 xiǎngzhelǎo mǔqīn děngzhe qián mǎi mǐ ne . Lǎo mǔqīn jīngcháng
 想着老母亲等着钱买米呢。老母亲经常
 bào yuàn qīngcài yòu zhǎng le liǎng fēn qián , tā jǐnliàng jiéshěng
 抱怨⁸青菜又涨了两分钱，他尽量节省
 xià liǎng zhāng diànyǐngpiào de qián , kěyǐ shǐ lǎo mǔqīn shǎo
 下两张电影票的钱，可以使老母亲少
 bào yuàn èrshí tiān .
 抱怨二十天。

1 超然: remain aloof
 from

2 热切: eagerly

c.g. 他热切地希望能
 早点儿见到她。

3 念头: thought, idea

4 负担: burden

c.g. 他的家庭负担非
 常重。

5 压: push down

6 文化大革命: the
 Cultural Revolution
 (1966—1976)

7 肯: be willing to

8 抱怨: complain

c.g. 她总是抱怨物价
 太贵了。

Wāng Bǎilíng cóngxiǎo jiù jìzhù tā bàba de huà , rén
 汪百龄从小就记住他爸爸的话，人
 qióng yīdiǎnr bú yào jǐn , dàn yào qióng de yǒu zhìqì , yǒu
 穷一点儿不要紧，但要穷得有志气¹，有
 zhìqì de rén yě bù yíding dū shì liǎobuqǐ de rén , ér shì
 志气的人也不一定都是了不起的人，而是
 yào kèjǐ wèi rén , yào fù zérèn . Wāng Bǎilíng kèjǐ wèi
 要克己为人²，要负责任。汪百龄克己为
 rén , nǔlì gōngzuò . Tā bùgǎn gāng kāishǐ gōngzuò jiù zhǎo
 人，努力工作。他不敢刚开始工作就找
 duìxiàng . Tā zhèyàng zuò bìng bù juéde tòngkǔ , fǎn'ér juéde
 对象。他这样做并不觉得痛苦，反而觉得
 gāoshàng . Gāoshàng shì yì zhǒng qiángdà de jīngshén lìliàng ,
 高尚³。高尚是一种强大的精神力量，
 zhè zhǒng jīngshén lìliàng wánquán kěyǐ shǐ tā bú qù xiǎng zhǎo
 这种精神力量完全可以使他不找
 duìxiàng de shì . Tā jiā li rén xūyào tā , tā yīnggāi xiān
 对象的事。他家里人需要他，他应该先
 bāng jiā li kèfú kùnnán , ránhòu zài kǎolù zìjǐ de shìqing .
 帮家里克服困难，然后再考虑自己的事情。
 Tóngshí , tā yě búpà jiānglái zhǎo bùdào yí gè mǎnyì de
 同时，他也不怕将来找不到一个满意的
 duìxiàng . Bǎi fēn zhī bāshí yǐshàng de xiǎoxué lǎoshī dōu shì
 对象。百分之⁴八十以上的小学老师都是
 nǚ de . Quán xiào wúshísān gè lǎoshī hé gōngrén dāngzhōng .
 女的。全校五十三个老师和工人当中，
 bāokuò xiàozhǎng zàinèi , zǒnggòng zhǐyǒu shíbā gè nán de .
 包括校长在内，总共只有十八个男的，
 qízhōng shíqī gè nán de dōu jiéhūn le , méi jiéhūn de zhǐyǒu tā
 其中十七个男的都结婚了，没结婚的只有他
 yí gè , méi jiéhūn de qīngnián nǚ lǎoshī dào yǒubùshǎo . yì
 一个，没结婚的青年女老师倒有不少，一
 duōduō de shuǐlián dōu zài shuǐ shàng piāozhe li ...
 朵朵的睡莲⁵都在水上漂⁶着哩……

1 志气: aspiration, ambition

2 克己为人: restrain one's selfishness and help others

3 高尚: lofty, noble

4 百分之: percent

5 睡莲: lotus; water lily

6 漂: float

Hěn kuài liù-qī nián guòqù le . Wāng Bǎilíng wúlùn zài
 很快六七年过去了。汪百龄无论在
 xuéxiào li háishi zài xiàngzi li dōu yǒule diǎr míngqì , tèbié
 学校里还是在巷子里都有了点儿名气¹，特别
 shì xiàngzi li de rén , duì tā gèng shì gǎnjī , yīnwèi dāng
 是巷子里的人，对他更是感激，因为当
 tāmen de xiǎoháir bù tīnghuà , bù chīfàn de shíhou , zhèxiē
 他们的小孩儿不听话、不吃饭的时候，这些
 jiāzhǎngmen huì shuō : “ Kuài diǎnr chīfàn , bù kěn chīfàn de
 家长²们会说：“快点儿吃饭，不肯吃饭的
 háiizi Wāng lǎoshī bù xǐhuan . ” Háiizimen yì tīng Wāng lǎoshī
 孩子汪老师不喜欢。”孩子们一听汪老师
 huì bù xǐhuan tāmen , mǎshàng jiù tīnghuà le , jiù guāiguāi
 会不喜欢他们，马上就听话了，就乖乖
 chīfàn le . Háiizimen dōu xǐhuan Wāng lǎoshī . Wāng Bǎilíng de
 吃饭了。孩子们都喜欢汪老师。汪百龄的
 xīnli juéde zìjǐ duì háiizimen shì fùzérèn de . Zhè qījiān
 心里觉得自己对孩子们是负责任的。这期间
 tā de jiātíng jīngjì zhuàngkuàng fāshēng le hěn dà biànhuà , lǎo
 他的家庭经济状况发生了很大变化，老
 mǔqīn zài yě búyòng děng tā de gōngzī mǎi mǐ le , tā nà
 母亲再也不用等他的工资买米了，他那
 diǎnr gōngzī zài jiā li yǐjīng bú zhòngyào le . Dàdì de
 点儿工资在家里已经不重要了。大弟的
 gōngchǎng fāzhǎn hěn hǎo , gōngzī suīrán bù gāo , dàn jiǎngjīn hěn
 工厂发展很好，工资虽然不高，但奖金很
 gāo , tèbié shì guònián de shíhou , jiǎngjīn gèng duō . Dàdì
 高，特别是过年的时候，奖金更多。大弟
 bǎ gōngchǎng fā de qián , dōu jiāo dào lǎo mǔqīn de shǒu li .
 把工厂发的钱，都交到老母亲的手里。
 Mǔqīn měi cì ná dào de qián chàbùduō dōu yǒu yìqiān duō .
 母亲每次拿到的钱差不多都有一千多。
 Mǔqīn nǎzhe zhème duō de qián , shǒu dōu fā dǒu le .
 母亲拿着这么多的钱，手都发抖³了。

1 名气: reputation

 他是一个很有名气的作家。

2 家长: parent

3 发抖: tremble